

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК / UDC 294.321+930.253+821.51
DOI: 10.22162/2500-1523-2023-2-206-222



О текстах Манджушри из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (по материалам коллекции Э. Б. Убушиева)

Деляш Николаевна Музраева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash[at]mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2023

© Музраева Д. Н., 2023

Аннотация. *Введение.* Изучение пантеона божеств с присущим ему корпусом текстов, имевших хождение в среде калмыцких буддистов, является еще недостаточно разработанной областью востоковедения. Одним из почитаемых образов для калмыков — последователей тибетского буддизма является бодхисаттва Манджушри. *Цель* статьи — дать описание, транслитерацию и перевод одного из образцов текстов, отражающих культ почитания бодхисаттвы Манджушри. *Материалы.* Этот текст является одним из письменных источников, поступивших от Э. Б. Убушиева (Агван Табдана). *Результаты.* В статье приводится перечень текстов, посвященных Манджушри, представленных в каноническом своде Ганджур, в списке переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо, а также дается краткий обзор текстов Манджушри, сохранившихся в коллекциях Калмыкии. Выполненный перевод текста «Дхарани, клятвенно произнесенная Манджушри», а также второй текст, именуемый «Наказ (наставления) святого Манджушри» являются свидетельством почитания калмыками этого божества буддийского пантеона.

Ключевые слова: буддизм, письменные источники, «тодо бичиг», Манджушри, дхарани, Научный архив Калмыцкого научного центра РАН, Э. Б. Убушиев

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Музраева Д. Н. О текстах Манджушри из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (по материалам коллекции Э. Б. Убушиева) // Монголоведение. 2023. Т. 15. № 2. С. 206–222. DOI: 10.22162/2500-1523-2023-2-206-222

Manjushri-Related Texts at the Scientific Archive of KalmSC RAS: Revisiting Materials from the Collection of E. B. Ubushiev

*Deliaash N. Muzraeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash[at]mail.ru

© KalmSC RAS, 2023

© Muzraeva D. N., 2023

Abstract. *Introduction.* The study of the pantheon of deities — along with the corpus of related texts once used by Kalmyk Buddhists — is still an underdeveloped field of Oriental studies. The image of bodhisattva Manjushri is a most revered one among Kalmyk followers of Tibetan Buddhism. *Goals.* The article aims to describe, transliterate and translate a sample narrative reflecting the cult of veneration of the mentioned bodhisattva. *Materials.* The text is one of the many written sources once donated by E. B. Ubushiev (Agvan Tabdan). *Results.* The article provides a list of texts dedicated to Manjushri in the Kangyur, in translations authored by Ven. Zaya Pandita Namkhai Jamtso, and also briefly reviews some Manjushri-related texts currently included in Kalmykia's collections. The completed translation of the Dhāraṇī Sworn by Manjushri, as well as another text to be mentioned (Instructions [Delivered] by Saint Manjushri), may serve as vivid evidence of the reverence this deity of the Buddhist pantheon is granted by the Kalmyks.

Keywords: Buddhism, written sources, *todo bičiq*, Manjushri, dhāraṇī, Scientific Archive of KalmSC RAS, E. B. Ubushiev

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 'Universals and Specifics of the Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China'.

For citation: Muzraeva D. N. Manjushri-Related Texts at the Scientific Archive of KalmSC RAS: Revisiting Materials from the Collection of E. B. Ubushiev. *Mongolian Studies (Elista)*. 2023; 15(2): 206–222. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2023-2-206-222

Введение

Изучение региональных особенностей буддизма у монголоязычных народов является важным направлением в изучении историко-культурных проблем региона Центральной Азии. Для исследований последних десятилетий, посвященных описанию персонажей буддийского пантеона, характерным является междисциплинарный подход на основе методов анализа культовых изображений божеств в совокупности с письменными и устными текстами, в которых ведется повествование о божествах или упоминаются их имена [Сыртыпова 2003; Елихина 2010]. Изучение пантеона божеств с присущим ему корпусом текстов, имевших хождение в среде калмыцких буддистов, является еще недостаточно разработанной областью востоковедения.

Одним из почитаемых образов для калмыков — последователей тибетского буддизма является бодхисаттва Манджушри. Согласно данным буддийских энциклопедических изданий, Манджушри «считается воплощением мудрости (праджня), покровителем знания (джняна) и сутр Праджня-парамиты» [Андронов 2011: 277].

Тексты, посвященные Манджушри, в составе буддийского канона

Среди сочинений, вошедших в канонические своды на тибетском и монгольском языках, можно отметить довольно значительное количество произведений, посвященных Манджушри. Об этих текстах из состава канона мы можем судить по изданию монгольского Ганджура в серии «Шата-питака» [*Mongolian Kanjur 1973–1979*]. Это печатное издание хранится в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (далее — КалмНИЦ РАН) в коллекции старописьменных памятников Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева) (1887–1980). В нем представлены описания обрядов, ритуальные тексты, дхарани (тарни) и сутры. Ниже приведем титулы сочинений с указанием разделов и томов монгольского Ганджура.

В разделе «Тантра» (монг. Dandr-a):

- Mañjuśrī jñānasattva-yin ünemleküi ner-e-yi üneger ögülegči (т. 1);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin iḡayur ündüsün (т. 12);
- Iḡaju tegüs nögčigsen qurča mañjuśrī-yi mayṭaysan (т. 13);
- Vagindr-a mañjuśrī-yi naiman ökin mayṭaysan (т. 13);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yi aman-ača nomlaysan neretü tarni (т. 13);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin sibiḡü belgedeküi neretü tarni (т. 13);
- Mañjuśrī-yin aman aldayṣan-u tarni (т. 13);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin-ner-e (т. 13);
- Getülgegči qutuy-tu mañjuśrī-yin oyun bilig-i nemegdülkü-yin neretü tarni (т. 13);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin tarni-yin nigen ür-e üsüg-tü-yin ḡang üile (т. 13);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin dörben üiles-ün kürdün-ü niyüča dandr-a (т. 21)
- Qutuy-tu ori mañjuśrī-yin ḡayun naiman ner-e-yin toyṭayal-un tarni-luy-a nigen-e (т. 23);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin aman-ača nomlaysan neretü tarni (т. 23)
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin aman aldaqui neretü tarni (т. 23);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin ner-e (т. 23);
- Getülgegči qutuy-tu mañjuśrī-yin oyun bilig-i nemegdülkü-yin neretü tarni (т. 23);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin tarni-yin nigen ür-e üsüg-tü-yin ḡang üile (т. 23).

В разделе «Ратнакута» или «Груда драгоценностей» (монг. Erdeni dabqurliḡ): Qutuy-tu mañjuśrī burqan-u orun-u erdem ḡokiyayṣan neretü yeke kölgen sudur (т. 50).

В разделе «Собрание сутр» (монг. Eldeb):

- Qutuy-tu ḡögelen čoytu teyin böged čenggeküi neretü yeke kölgen sudur (Ārya-mañjuśrī-vikrīḡita nāma mahāyāna-sūtra) (т. 61);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin teyin böged qubilyaqui bölüg neretü yeke kölgen sudur (т. 61);
- Qutuy-tu mañjuśrī-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur (т. 76);
- Qutuy-tu mañjuśrī-bar üḡügülüḡsen kemekü yeke kölgen sudur (т. 76);
- Qutuy-tu mañjuśrī orusiḡsan kemegdekü yeke kölgen sudur (т. 77).

Несмотря на то, что канонические своды, изданные разными монастырями, по сути имеют свой перечень текстов, определенная подборка текстов Манджушри остается неизменной, о чем и свидетельствует приведенный выше список сочинений монгольского Ганджура.

Тексты Манджушри на ойратском «тодо бичиг» («ясном письме»)

О круге текстов, отражающих культ почитания Манджушри, переведенных Зая-пандитой Намкай Дхамцо и его последователями с тибетского языка на ойратский, мы можем судить по краткому перечню, приведенному его биографом Раднабхадрой в составленной им биографии, известной под кратким названием «Лунный свет» [Biography 1967: 9a–11b; Норбо 1999: 53–63; Музраева 2021б: 249–267]. Среди них: «Nama sanggadi или Xutuqtu Mañjuśrīyin nere sayitur ögüleküi:» («Манджушри-нама-сангити» или «Истинное произношение имени Манджушри»); «Manzuśiriyin бүтэл» («Метод визуализации Манджушри»); «Manzuśiriyin abişiq» («Посвящение Манджушри»); «Manzuśiriyin maqtāl» («Восхваление Манджушри») [Музраева 2021б: 253, 260, 263, 264].

Работа монгольского ученого Х. Лувсанбалдана «„Ясное письмо“ и его памятники», ставшая классикой ойратоведения, содержит ценные сведения о переводах Зая-пандиты и его ближайших учеников. Среди таких произведений Х. Лувсанбалдан указывает на текст «Манджушри-нама-сангити» (ойр. «Na-ma sangkadi») [Лувсанбалдан 1975: 126, № 20]. Монгольский ученый приводит сведения о двух рукописях сочинения «Xutuqtu Mañjuśrīyin nere sayitur ögüleküi» («Истинное произношение имени Манджушри»), в колофоне которых упоминается имя Зая-пандиты как переводчика [Лувсанбалдан 1975: 240, № 0261]. Один из этих текстов был опубликован А. Г. Сазыкиным [Сазыкин 2003]. В монографии Х. Лувсанбалдана также имеются сведения о сочинении «Манджушри-нама-сангити», переведенном Зая-пандитой и включенном его учеником Эрх-цорджи в состав сборника «Сундуй» на ойратском языке [Лувсанбалдан 1975: 236].

Тексты Манджушри в коллекциях Калмыкии

Полевая археографическая работа в районах Калмыкии показала, что тексты Манджушри представлены в коллекциях буддийских книг, принадлежавших калмыцким буддийским священнослужителям, а также хранятся в библиотеках хурулов (буддийских храмов). Так, в коллекции Н. Д. Кичикова (Намки-гелюнга), которая хранится в Кетченеровском краеведческом музее, представлены два списка сочинения «Изречения Всеведающего (Манджушри)» (ойр. Xamuq aldeqčın zareleq) [Музраева 2012: 95, 99]. Транслитерация этих двух текстов на ойратском «ясном письме» и сводный комментированный перевод на русский язык был представлен автором статьи в одной из более ранних публикаций [Музраева 2021а].

Среди текстов библиотеки хурула пос. Ики-Бурул Ики-Бурульского района, ознакомиться с которой удалось благодаря настоятелю Равдану, представлен тибетский ксилограф одного из важнейших тантрийских текстов «Истинное произношение имени Манджушри» (санскр. Манджушри-нама-самгити, тиб. 'Phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par bjod pa bzhugs so) [Музраева 2012: 99].

В данной статье мы даем описание текста на ойратском «ясном письме» («тодо бичиг»), который является одним из источников, поступивших от Э. Б. Убушиева (Агван Табдана) (1906–1981). Это не первый текст из переданных им в дар КалмНЦ РАН (на тот момент Калмыцкому научно-исследовательскому институту языка, литературы и истории — КНИИЯЛИ). Большая

часть текстов сосредоточена в Фонде 8 (Фонде редких рукописей и документов) Научного архива КалмНЦ РАН. Несмотря на то, что эти источники не выделены в одну отдельную коллекцию в силу разных причин (тексты поступали на протяжении ряда лет, единично или по несколько единиц одновременно), мы можем рассматривать их как единую коллекцию. Описание отдельных источников дано в ряде публикаций автора [Музраева 2018а; Музраева 2018б]. В них, помимо того, что приводились титулы сочинений, давалась их краткая характеристика, затрагивались и такие моменты, как наличие дарственных записей, сделанных лично Э. Б. Убушиевым. В них нашло отражение его отношение к письменному наследию калмыков, беспокойство о сохранении письменных памятников для последующих поколений, пожелания об их изучении и переводе, адресованные ученым института [Музраева 2018а: 1209–1212].

В интересующем нас ойратском тексте [МТТ] отсутствует титульный лист, поэтому его название мы приводим по окончанию текста: «Mañjuširiin tangyüraqlüqsün toqtal tarni» («Дхарани Манджушри, произнесенная в клятве» или «Клятвенная дхарани Манджушри»). Кроме этого, имеется титул сочинения на современном калмыцком языке, указанный на конверте-обложке, в который был вложен текст: «Манжшрин таңһрлгсн тогтал тэрнь бө» («Дхарани Манджушри, произнесенная в клятве») [МТТ]. Описываемая рукопись хранится вместе с другим текстом, посвященным Манджушри. Он имеет название «Хутуqtu Mañjuširin zarliq» («Наказ (наставления) святого Манджушри») [МЗ]. Что касается второго источника, то в нем имеются утраты: отсутствует титульный лист и окончание.

Ниже мы приводим транслитерацию и перевод с ойратского на русский язык первого из указанных текстов — сочинения «Mañjuširiin tangyüraqlüqsün toqtal tarni» («Дхарани, клятвенно произнесенная Манджушри»).

Пояснения к тексту транслитерации и перевода

Характерной особенностью данного текста является отход от графики и орфографии «ясного письма», при этом примечательно, что автор-переписчик при воспроизведении текста руководствовался фонетическим звучанием, которое ему было наиболее близко, а оно в большинстве своем отходит от правил, присущих классическому «тодо бичиг». Последнее наводит на мысль, что данный текст, являющийся списком (копией) какого-то определенного первоисточника на «тодо бичиг», мог быть воспроизведен переписчиком по памяти. Этим объясняется отход от классического написания отдельных графем, слов (словоформ) и т. д. В тексте мы можем также наблюдать поправки, сделанные более поздним читателем-пользователем; не исключено, что им мог выступить сам Агван Табдан.

Еще одной особенностью исследуемого списка являются пропуски и даже местами полное отсутствие пунктуационных знаков в виде точки, соответствующей запятой в тексте перевода, и в виде двоеточия — эквивалента точки в конце предложения в русском переводе.

В приводимой ниже таблице параллельно представлены текст оригинала и наш перевод на русский язык. В первом столбце таблицы указаны номера листов и строк (цифры в круглых скобках указывают на номер строки на листе

рукописи), во втором столбце приводится транслитерация ойратского текста с комментариями, в третьем столбце — соответствующий ему перевод, также сопровождаемый комментарием.

В транслитерации в круглых скобках со знаком равенства приводятся более правильные написания слов, принятые в классическом «тодо бичиг», при этом подчеркиванием отмечены неверные написания отдельных графем или аффиксов. Косой чертой указаны границы строк. В фигурные скобки заключены слова, которые были вписаны более поздним читателем между строк, справа от основной вертикальной линии.

В русском переводе в круглых скобках даны варианты перевода слов (словосочетаний), в квадратных скобках — дополнительно вводимые слова, поясняющие перевод.

№ лл, строк	Транслитерация	Перевод
	Mañjuširiyin tangyüraqlüqsün toqtal tarni	Дхарани, клятвенно произнесенная Манджушри
[1a (1)]	Dēdū yurban erdenidū mörgümüi::	Поклоняюсь Трем высшим драгоценностям! ¹
(2)	orčixu xamuq töröldü nom-dü külcenggü (=külicenggüi) oltol	До тех пор, пока во всем круговороте перерождений не обрету терпение [в отношении] учения,
(3)	kēze (=kezē) čü yurban muü zayatin-dü ülü törön:	никогда не получая рождения в трех неблагоприятных перерождениях ² ,
(4–5)	öndör izuürtü kümüni töröldü töröküi ~ / boltuyai:	пусть получу рождение человеком высокого происхождения!
(5–7)	öndör izuürtü kümüni töröldü ~ / töröküdü čü kilence üyiledeqči xān-dü ülü / törön:	Но даже если и получу рождение человеком высокого происхождения, пусть я не получу рождение творящим грехи ханом, его сановником и военачальником, а также тем, кто вершит суд (судьей)!
(7–8)	töüni tüšimel kigēd cereyigin (=ceregiyin) noyon zaraya (=zaryu) / üyiledeqčiyin töröldü bi ülü töröküi boltuyai::	Пусть я не получу рождение совершенным действия [ради] наживы ⁷ , тем, кто помогает торговцам водкой (спиртным), а также вором, слугой и женщиной (женой).
(9–11)	aribidixan (=arbidixan) üyiledeqči arki xudalduqči del/nöüdöqči ³ (=demnöüdöqči) kigēd xulyačin ⁴ zaridüsün ⁵ kigēd nayi/jinariyin ⁶ töröldü bi ülü töröküi boltuyai::	

¹ Под Тремя драгоценностями подразумеваются Будда, его учение и сангха.

² Три неблагоприятных перерождения — это рождение животным, претой (бири-том) и существом ада.

³ В слове delnöüdöqči, на наш взгляд, произошла подмена дополнительного штриха в графеме m на штрих, характерный для графемы l; более правильное написание основы: demne- ‘помогать, пособлять’ (см. [Позднеев 1911: 215; Krueger 1984b: 552]).

⁴ В классическом «тодо бичиг»: xulayaııči / xulaxayıči (см. [Позднеев 1911: 102]).

⁵ zaridüsün — калька п.-монг. jarudasun со значением ‘слуга, служанка’ [Ковалевский 1849: 2303–2304]. В классическом «тодо бичиг» слово со значением ‘слуга’ пишется как zargusa ‘прислуга, слуга’ [Позднеев 1911: 261].

⁶ Слово naujınaг в ойратских словарях имеет значения ‘подруга жизни у мужчины, жена’ [Позднеев 1911: 63], ‘жена, женщина’ [Krueger 1984a: 210].

⁷ Здесь букв. ‘тем, кто действует, наживаясь’.

(12–13)	ulan költe zaγasučin töröldü bi ülü / töröküi boltuγai::	Пусть я не получу рождение рыбаком с красными ногами!
[1a (13) – 1b (1)]	ulan γarta alačin töröldü / bi ülü töröküi boltuγai::	Пусть я не получу рождение убийцей с красными руками!
(1–4)	dgeslong-noγuüdtü / küčirken üyiledеqçi ezen kigēd üyile üyile/deqçi batü oron ¹ kigēd: dotorin zasuqčidü / bi ülü töröküi boltuγai::	Пусть я не получу рождение владель- цем (хозяином), проявляющим силу [в отношении] гелонгов ² , а также со- вершающим деяния стхавирой (ста- рейшиной), а также судьей по вну- тренним [делам].
(4–7)	buyani zakaraxui ³ zabsar / barildüleqçi ⁴ kigēd tangγaraqlün üyiledеqçi üyile / üyiledеqçi bodayüla ⁵ -nuγuüdtu bi ülü töröküi / boltuγai::	Пусть я не получу рождение совер- шающими деяния людьми (существа- ми), управляющими добродетелью, теми, кто зарождается (заполняет пустоту), а также действующими [со- гласно] данной клятве ⁶ .
(7–10)	kezēr ⁷ {kō}küšüün ⁸ (=köšöün) kigēd tētēr (=tetür ⁹) burudü / töröqsün kümün-nuγüüd kigēd γāni belge düle / balan kigēd nayidungγün tandu bi ülü törökü / boltuγai::	Пусть я не получу рождение [всеми] вами: неуступчивым (упрямым) кар- тежником, а также людьми, рожден- ными с несправедливыми [воззрениями], а также с признаками сумасшествия, глухоты, слепоты и ненависти (недо- брожелательства).

¹ Возможно, это эквивалент тиб. gnas brtan со значением ‘стхавира — старейшина; почтенный’, указывающим на 16 ближайших учеников Будды.

² Гелонг — калмыкизированная форма тиб. dge-slong (санскр. bhikṣu) ‘буддийский нищенствующий монах’ [Перих 1984: 154].

³ В написание данного слова внесены коррективы более поздним читателем (пользователем), оно получило написание zakaraxui со значением ‘управлять, распоряжаться, заведовать’ взамен zakaraqči [Позднеев 1911: 260], zak’agaхu ‘направлять, распоряжаться’ [Krueger 1984b: 663].

⁴ zabsar barildüleqçi (монг. ĵabsar barilduγuluγči, тиб. ’tshams-sbyur-ba) ‘уничтожить промежуток, наполнить пустоту; зародиться, войти в утробу матери’ (см. [Ковалевский 1849: 2265]).

⁵ Здесь, возможно, искаженное слово bodyaliq ‘человек, существо, душа’ во множественном числе (см. [Krueger 1984a: 351]).

⁶ Здесь букв. ‘действующими, дав клятву’.

⁷ Более правильное написание данного слова kezeg ‘козырь (в картах)’ [Krueger 1984b: 723]; здесь речь идет, скорее, об игроке в карты.

⁸ В написании первого слога этого слова переписчиком сделаны поправки, но в то же время слева от него, между строк вписано правильное его написание: kō. Правильное написание этого слова köšöün со значением ‘неуступчивый, несговорчивый, упрямый, грубый’ [Позднеев 1911: 288].

⁹ Данное слово, скорее всего, соответствует слову tetür ‘ересь’ (см. [Krueger 1984b: 489]).

(10–12)	teris (=ters) buruü züyil-du birimini ayimiḡ-nuḡuüd kigēd muü izuürtü alačın töröldü bi / ülü töröküi boltuḡai::	Пусть я не получу рождение в среде брахманов, обладающих еретическими воззрениями, а также в роду убийц, обладающих низким происхождением ¹ .
(12–13)	bodhi oltol nasudiyin / bi nüültu büsüdiyın erker ülü bolün: dēdū <.....>	До обретения просветления (бодхи), весь срок жизни не стану жить (действовать) по воле [собственного] «я» и других грешников. Высшее <.....>
[2a–2b]	<.....> ²	<.....>
[3a (1)]	<...> nomḡoloqson šaḡiyin oroḡon töüni daxan oraḡu::	<...> основываясь на проповеданном учении ³ , буду следовать ему.
(2–3)	busüd nasüdiyın zürken-ēce daxan ırküi: busudiyın / taban uçiral-luḡā töḡüsküi boltuḡai ⁴ ::	В других рождениях (сроках жизни) буду искренне ⁵ следовать. Пусть преисполнюсь пятью благами ⁶ , которые свойственны другим.
(3–7)	tamu birīd / aduüsün kigēd urtu nasutu tenggeri kigēd / teter (=tetür) buruü zöḡil kigēd bürxan-yēr xoḡsün (=xōsun) / kelegei (=kelekei) tede colo (=čölō) ügei nayimin-ēce tonilxu bol/tuḡai::	Пусть избавлюсь от таких «восьми, не имеющих свободы», как [рождение] в аду, претой (биритом), животным и тенгрием-долгожителем, а также тем, у кого несправедливые воззрения ⁷ , не имеющим представления о Будде, косноязычным (заикой).
(7–10)	süzüḡ kigēd öqligin öküi süzüḡ / sonosqu šaḡšabād kigēd biliḡ jıḡšır / kigēd içir medeküi xütüqtüni dolan ede-/luḡā töḡüsküi boltuḡai::	Пусть преисполнюсь такими семью [признаками (качествами)] святых, как вера (набожность), а также вера совершать подношения, религиозный обет слушания, а также понимание того, что есть мудрость, стыд и отвращение.

¹ Здесь букв. ‘обладающих плохим происхождением’.

² В данной рукописи отсутствует л. 2.

³ Здесь ‘основываясь на проповеданной религии’.

⁴ Все слова данной фразы выделены цветом: вдоль каждого слова, справа, параллельно от основной вертикальной строки красным карандашом прочерчена линия.

⁵ Букв. ‘всем сердцем следовать’.

⁶ Пять благ — здесь речь идет о ‘пяти благах для себя’, а именно: рождение человеком, рождение в Магадхе, вера в святую религию и проч. (см. [Рерих 1986: 323]), которые соотносятся с ‘десятью благами’, к которым относятся следующие: ‘быть рожденным человеком, родиться в буддийской стране, иметь здоровые чувства, т. е. быть здоровым, быть свободным от экстремальных действий (поступков), вера в учение, явление (появление) Будды, проповедование Буддой дхармы (учения), расцвет учения, наличие последователей его учения, обладание сострадательными чувствами по отношению к другим’ [ТЭД 1993: 194].

⁷ Здесь букв. ‘у кого несправедливое направление’.

(10–11)	γurban ayımaq sabı (=saba) / kigēd dōrbūn ündūsūni nomnolxu::	Пусть повстречаюсь с ламами (учителями), проповедующими три сосуда ¹ и четыре основы (корня) ² , не допускающими ошибок в спорах, постоянно, непрерывно проявляющими милосердие.
(11–13)	temceküdu / endüürel ügei ürgīljidü tasral ügei niguüleskī / blama-nuyuüdluyā zolyoxu boltuγai::	
[3a (13) –3b (2)]	γurban sanvār / öbür tonilxu kigēd bodhi sadv uxa[n]i bariqči [3b (1)] taranei ³ suraxu ⁴ teriguüten-ni yampar (=yambar) abaqsūn metü / sakīn{:} dēre-ēce deqšen ürgūjiküi boltuγai::	Соблюдая в неизменном виде ⁵ три обета, свое собственное усмирение, а также заучивание тарни ⁶ -держателей мудрости бодхисаттв и проч., пусть с высокой [позиции] вознесусь еще выше.
(3–6)	üzüqdüküi xosun ilγül önggü-yēn ünen / todorxoi xosūn xoşülün üyileden. dēre / ügei amüγülüng xosūn-yēr xoyor todkir (=todxor) / abayas ⁷ arilxu boltuγai::	Реализуя (практикуя) попарно видимую (проявленную) пустоту, свои внешние признаки, истинную (явную) пустоту, благоденствием и пустотой, выше которых нет ничего, пусть избавлюсь от двух препятствий, привязанностей.
(6–9)	küsüil üčüülen-du / bolül ⁸ meden bodiyin sedkil tögüsün buruü / tejlil (=tejlil) бүкүни тебечи́йн ⁹ nomiγin tējel-yēr / baxu (=bayixu) boltuγai::	Познав, что при малом желании <...>, преисполнившись мыслью о просветлении, отринув всю несправедную пищу, пусть буду жить пищей [в виде] учения.

¹ ‘Три сосуда, три корзины’ (ойр. γurban ayımaq saba, монг. γurban ayımaq saba, тиб. sde snod gsum, санскр. tripitaka) — ‘три больших раздела буддийских священных писаний, а именно, сутры, виная, и абхидхарма’ [MED 1960: 1159].

² ‘Четыре основы’ (ойр. dōrbūn ündūsūn, монг. dōrben ündūsūn, тиб. rgyud sde bzhi) — ‘четыре класса тантры, т. е. крйатантра, ачаратантра, йогатантра и аннута́райога тантра’ [Ковалевский 1849: 491].

³ На данной странице в текст внесены коррективы более поздним пользователем: в данном слове в конце дописан штрих, указывающий на графему п/а в конце слова.

⁴ Данное слово suraxu ‘обучаться’ с помощью двух дополнительных штрихов переправлено на suraγul со значением ‘учение, обучение’, но последнее отличается от написания в классическом «тодо бичиг» (surγūlil ‘учение’ [Позднеев 1911: 159]).

⁵ Досл. ‘в том виде, в каком принял’.

⁶ Тарни — монгольский эквивалент санскритского dharani ‘изречения, заклинания’ [Ковалевский 1837: 118].

⁷ От санскр. abhyāsa, монг., ойр. abiyas ‘склонность, наклонность, страсть к чему; привычка’ [Ковалевский 1849: 491; Голстунский 1895: 18; Позднеев 1911: 3], ‘привычка, склонность, влияние’ [Krueger 1978: 12].

⁸ Установить значение данного слова представляется затруднительным.

⁹ В данном слове произошла подмена суффикса слитного деепричастия -н окончанием род. падежа -γin (должно быть: tebčīn ‘воздерживаясь’).

(9–13)	ali dayini-yi daruqsün kigēd / ečige ekeyi alxu kigēd zokaldoqson / suvaraqqi xayaculūn üyiledün tegün-čilūn / boloqsoni beyē-ēce cusü yaryaxu taban / zabsar ügei-ēce ¹ tonilxu boltuγai::	Пусть спасусь от «пяти, не имеющих промежутка», [а именно]: убийства архата, родителей, а также от разрушения возведенной ступы (субургана) и пролития крови татхагаты.
[4a (14) – 4b (3)]	sübürγan / ebeden bodhi-sado-yi alxu dayini daruqsan [4a (1)] eke dgeslonggi künūqči söyirxoi: ali xüva/raqgi xoraxūn yo{ü}din (=yöüden) bolūqči šidir (=šidar, šider) taban-ēce / tonilxu boltuγai::	Пусть спасусь от «пяти близких» [неблаговидных поступков], приводящих к смене перерождения: от разрушения ступы (субургана), убийства бодхисаттвы, архата, позволения преследовать монахинь, убийства монахов.
(3–6)	alxū xūlaxu xudūl kigēd küsel-/yin buruū yabudol {kigēd} olkiyin šürün üge xomγoj/zoxū (=xomγolzoxu) / sedkil kigēd xorata sedkil buruū üzül te/riguūten arban nüül-ēce tonilxu boltuγai::	Пусть спасусь от «десяти греховных деяний»: убийства, воровства, лжи, несправедливых действий от желаний, своекорыстия, грубых слов, злобных мыслей, несправедливых воззрений и проч.
(6–10)	čölö / ügei maši xaluūn kigēd xaluūn yekede orikirūn ulxu (=uūlixu) / kigēd orikirūn ulxu xoro ebedeküi xara kimjiti / kigēd basūn edgeküi teriguūten nayimin xaluūn / tamü-ēce tonilxu boltuγai::	Пусть спасусь от [перерождений в] «восьми горячих адах»: в очень горячем, в котором плачут, рыдают, а также в горячем [аду], где очень громко рыдают, где убивают по прочерченным линиям, а также в [аду], где подвергают поруганию и [вновь] исцеляют и др.
[4a (10) – 4b (1)]	cebertü / kigēd ceberuūn delberiküi šüüdün xabajingnaxū / tatu{-}ken ² kigēd xoxoi kemēküi ³ üdubali metü / yekede xayūraxu badama metü delberküi nayimin [4b (1)] tamü-ēce tonilxu boltuγai::	Пусть спасусь от [перерождений в] «восьми холодных адах»: в котором [покрываются] волдырями (пузырями), а также [в котором] волдыри, [лопаясь], растекаются, где стучат зубами [от холода], а также где произносят (взывают) «ах! (увы! горе!)», где [тела] сильно раскалываются (растрескиваются) подобно утпалам (голубым лотосам), лопаются подобно лотосам.

¹ taban zabsar üge — ‘пять не имеющих промежутка’, здесь речь идет о последствиях от несправедливых действий.

² В данном случае более поздним читателем текста внесена правка: соединены две части слова tatu-ken. Подобрать его эквивалент на «тодо бичиг» представляется затруднительным.

³ xoxoi kemēküi ‘где произносят (взывают) «ах! (увы! горе!)»’ — так переводится данное междометие на монгольский язык (см. [Ковалевский 1846: 875]).

(1–5)	ḡimirdiq kigēd / burtuq {šabar}¹ ḡaliyin nūramin usūn xütüḡa{yin}² ḡim / teriguūten kigēd ulūm ügei mōrin³ šidir: / ori{č}iyin-nuyūüdiyin tamuḡin oron-ēce to/nilxu boltuḡai::	Пусть спасусь из смежных областей (преддверия) ада: возобновляемой, а также той, где нечистоты {грязь}, горячий пепел (зола) от огня, [острые] ножи, подобно волосу, а также река, наполненная горячим песком, и др.
(5–7)	ḡadana todkirtu iden undūni xoyor / todkirtu ḡaliyin nilči kūrīditu teriguūten / birdiyin oron-ēce tonilxu boltuḡai::	Пусть спасусь из страны прет (биритов) с внешними препонами (препятствиями), а также с внутренними препонами — едой и питьем, с воздействием огненного колеса (кюрге) и проч.
(8–11)	üyiledü orošiqson kigēd tarxu ḡani belge / kigēd nige nigeyē ideküi alxū utulxu edāle/kūi deleden üyiledüküi teriguūten aduūsūni / oron-ēce tonilxu boltuḡai::	Пусть спасусь из страны (места рождения) животных, где погрязли в деяниях, где признаки сумасшествия, поедают один другого, убивают, расчленяют и [так] потребляют [в качестве пропитания], избивают и проч.
[4b (13) – 5a (2)]	tenggeriyin o/gui odon unūxui⁴ kigēd asurini bayilādūn / temecel kümūni töröküi: ükükü: ötölkü: ebe- [5a (1)] deküi: teriguūten zobolonggiyin oron-ēce to/nilxu boltuḡai::	Пусть спасусь из стран (мест) страданий, где тенгрии <...>, где [происходят] сражения с асурами, где люди рождаются, умирают, старятся, заболелают и т. д.
(2–4)	Mañjuširiḡin biliq Nideber / Üzüqčiyin öröšenggüi kigēd Očir-pani aḡuū / küčīn-yēr Sokavididu töröküi boltuḡai::	Пусть [в силу] мудрости Манджушри, милосердия Всевидающего оком⁵, а также величайшей силой Ваджрапани (Очирвани) получу рождение в Сукхавати⁶.
(4–7)	Šarin / köböün-ni surayūli Molon töüni {toyin-ni}⁷ iridiy xubilyan / kigēd nada sonosoqson-yēr Sokavididu tö/rüküi boltuḡai::	Пусть, [благодаря] наставлениям Шарипутры⁸, способности перевоплощения Молон-тойна (Маудгальяяны), а также [благодаря] тому, что внимал мне⁹, получу рождение в Сукхавати.

¹ Данное слово вписано слева от строки более поздним читателем.

² В написание слова xütüḡa внесены коррективы: добавлено окончание род. падежа (xütüḡayin).

³ Здесь имеется в виду «Непроходимая река, наполненная горячим песком <...>, которая обтекает три области ада с мечами» [Ковалевский 1837: 139].

⁴ Перевод данного словосочетания представляется затруднительным. Скорее всего, зд. речь идет о звездах, на которых находятся жилища сыновей и дочерей тенгриев (см. [Ковалевский 1837: 127]).

⁵ Здесь имеется в виду Бодхисаттва Авалокитешвара.

⁶ Сукхавати — название райской области (Чистой Земли) Будды Амитабхи.

⁷ Молон-тойн — монгольский эквивалент санскритского «Маудгальяяна, который наряду с Шарипутрой является ближайшим учеником Будды» (см. [Яхонтова 1999: 9]).

⁸ Шарипутра — один из ближайших учеников и последователей Будды Шакьямуни.

⁹ Здесь Манджушри указывает на самого себя.

(7–9)	zürken Nayan-ĵana biliq Sarixabay/in ¹ / onol kigēd Marpeyin ² čidil küčiy {=küčin}-yēr Sokavididu / törüküi boltuĵai::	Пусть [благодаря] знаниям сердечного Нагарджуны ³ , теории Сарахи (Сарахапы), а также силе Марпы получу рождение в Сукхавати.
(9–12)	ĵürbün erdeniyin ünen burxan / bodhi-sadoyin adis-tīd xoyor čuülyin uryoto (=oĵoto) / töĵüsüqün aĵuü küčiy kigēd nomiyin činariyin / ünen-yēr bütüküi boltuĵai::	Пусть [все] осуществится [в силу] истинности качества сущности (истинного бытия), а также [благодаря] неизменной силе [от того, что] всецело преисполнился двумя собраниями ⁴ , благословением Будды и бодхисаттвы, истиной Трех драгоценностей.
[5a (12) – 5b (2)]	tebečil onoliyin / müxürtü küröqsün burxan kigēd eše uxani / uü {=öün} ⁵ činar dēdū nom arban ĵazariyin [5b (1)] bodhi-sado xuvaraĵ teriguūten dēdū / ĵürbün o erdeniyin ölze irküi boltuĵai::	Да пребудет счастье (благословение) Трех высших драгоценностей во главе с Буддой, достигшим предела теории [относительно того, что следует] отринуть, а также возвышенного учения, [наделенного] широким качеством провидческого ума, а также бодхисаттв и монахов (сангхи) десяти стран ⁶ света.
(3–4)	tere metü üyiledeqsüni aĵuü küčin-yēr / bi bolbosürin getelküi boltuĵai::	Пусть [благодаря] огромной силе сотворенного подобно тому я усовершенствуюсь и спасусь.
(4–8)	buyani / mörtü sayitür külgülĵi iröliyin xazar-yēr / ürübülün (=urbulun) zalĵi kecenggui tašür-yēr / ötör küdülgeĵi tonilxu mörtü geltülküi / boltuĵai::	Встав ⁷ наилучшим образом на путь добродетели, уздами благопожелания повернув и направив [на правильный путь], кнутом старания (прилежания) быстро ускорив движение, пусть буду освобожден на спасительном пути.
(8–9)	coqtu itegel Nayan-ĵuna / o iröliyin šitüyin üyē kemeküi:	Сиятельное прибежище Нагарджуна, именуемый ступенью благословения.
(9–12)	öüni / ötör бүрē niĵēd üngšixüla mingyan / ĵalabatū xuraqsün kilince todkir / arilajĵ buraxan bolxu bolĵu::	Если каждый скорейшим образом прочитает это по одному [разу], то, очистившись от грехов и препон, накопленных за тысячу калп (кальп), может стать буддой.

¹ Sarixaba — Сарахапа (Сараха), так в ойратском тексте передается имя одного из 84 буддийских махасиддхов Индии; одним из его учеников является Нагарджуна.

² Marpe — здесь упоминается Марпа-лоцзава (1012–1097), знаменитый переводчик буддийских текстов с санскрита на тибетский язык (см. [Андросов 2011: 280]).

³ Нагарджуна — буддийский мыслитель II – нач. III в., основоположник мадхьямики (первой религиозно-философской школы махаяны), автор ее базисных текстов [Андросов 2000: 737].

⁴ «Преисполнился двумя собраниями» — здесь, скорее всего, под «двумя собраниями» (ойр. хоуор čuülyin) имеются в виду «два накопления» (тиб. tshogs gnyis): а) накопление познания и б) накопление благих заслуг [Рерих 1986: 282].

⁵ Слово öün (со значением указательного местоимения единственного числа) вписано справа от основной строки более поздним читателем (пользователем), очевидно, в качестве замены слову uü ‘просторный, широкий’, что представляется ошибочным.

⁶ Здесь досл. ‘десяти земель’.

⁷ Здесь букв. ‘отправившись верхом’.

[6a (1)–(3)]	xuvaraqqiyn manglai xütüqtu Nayan-jana / zokaqsün yurban xoronı dayisü daruxu / xurca mese:	Главный из монахов (сангхи) святой Нагарджуна, сотворивший острый меч, [призванный] подавить врага трех ядов ¹ ,
(3–4)	γүrbүн yertünciyn dala-/ēce getelküi {...} ongyoco:	лодка, спасающая из океана трех миров ² ,
(4–5)	γүrbүн külgünü / getelgeküi iröüliyin šatüiyn üyē:	период (ступень) благословения, освобождающий три колесницы ³ ,
(5–6)	öüni aqlaq-/ēce xüraqson arban саγān buyani:	неимоверной силой десяти белых деяний, собранных в этом уединении, прославившийся острым умом, ставший хозяином подношения учению,
(6–8)	aüyüü / küčiyn-yēr aldaršiqson sayin oyütü: / šajini öqgeligin ezen bolün:	
(8–9)	ašūūdin (=ašidayin) / kereqtei araya biliqqiyn mör kereqleq/čiy: ariün on süzüq-yēr burxani büü/teqsün sengge duradıqsün-du	использующий путь способа и знания, вечно необходимых (востребуемых), [благодаря] святой вере воссоздал [образ] Будды, когда Сентге попросил,
[6b (1)–(3)]	pavaridi [6b (1)] raqpa jampa zayā oročölüqsün buyani / aüyüü-bēr bi barin batu Sömör uūla / metü süzüq üüskeji	Павариدي Ракпа Джампа Зая перевел, неимоверной заслугой [от этого] удерживая [собственное] «я», пробудив веру, подобную горе Сумеру,
(3–6)	barimēd zurayan / mör kigēd dörbün züüyil xuraxui-bēr / sayitür dörbün šümnüšiyn darüji burxan / bolxu boltüyai::	благодаря тому, что собрал парамиты, шесть путей, а также четыре разновидности, наилучшим образом подавив четырех шимнусов (демонов), пусть стану Буддой!
(6)	tögüsbē[:] ⁴ sarvā man gi (gha) lam::	Завершилась [дхарани]. Да, пребудет благоденствие!
(7–8)	Mañjuširiyn tangyüraqlüqsün toqтал / tarni inu ene böi::	Это и есть дхарани, клятвенно произнесенная Манджушри.
		«Увшин Эрднэсе авлав. 1970.VIII. 16». [Подпись] ⁵

¹ Три яда — это ‘вожделение, гнев и омраченность (невежество)’ [Перих 1985б: 160; Перих 1985а: 340].

² Троемирие — это ‘небо, земля и преисподняя’ [Ковалевский 1846: 1041].

³ Под Тремя колесницами понимают ‘три способа отвлечь дух от материи’ [Ковалевский 1846: 1041], ‘а) шравакаяну или колесницу шравак (путь спасения монахов), б) пратьекабуддаяну или колесницу пратьекабудд’ и в) колесницу бодхисаттв; первые две относятся к хиньяне, последняя — к махаяне (см. [Перих 1985б: 62]).

⁴ Буддийские тексты, как правило, завершаются фразой об окончании сочинения с указанием его титула. В окончании данной рукописи от этой фразы осталось одно заключительное слово, при этом титул сочинения здесь не повторяется. Полное название сочинения представлено далее, в заключительной фразе: «Mañjuširiyn tangyüraqlüqsün toqтал tarni».

⁵ Данная запись на последней странице рукописи в правой части листа сделана А. В. Бадмаевым.

Выводы

Описанные тексты на ойратском «ясном письме» из коллекции Э. Б. Убушиева, один из которых представлен в транслитерации и переводе и которые отражают культ бодхисаттвы Манджушри, являются свидетельством почитания калмыками этого божества буддийского пантеона. Рассмотренные тексты не единичны, на это указывают две рукописи из коллекции другого известного калмыцкого гелюнга Н. Д. Кичикова.

Несмотря на то, что рукописи дошли до нас с некоторыми утратами, они все же были сохранены священнослужителями и сегодня дают возможность исследователям изучать историю распространения буддизма у калмыков в XX в.

Сокращения

монг. — монгольский

ойр. — ойратский

п.-монг. — письменный монгольский

санскр. — санскрит

тиб. — тибетский

Источники

МТТ — «Mañjuśiriyin tangyüraqłüqsün toqтал tarni inu» («Дхарани, клятвенно произнесенная Манджушри»). Рукопись на «тодо бичиг» («ясном письме»), поступившая от Э. Б. Убушиева (Агван Табдана) // Научный архив КалмНЦ РАН. Ф. 8. Оп. 1. Ед. хр. 13. 6 л. (текст не полн., отсутствует л. 2).

МЗ — «Xutuqtu Mañjuśirin zarlıq» («Наказ (наставления) святого Манджушри»). Рукопись на «тодо бичиг» («ясном письме»), поступившая от Э. Б. Убушиева (Агван Табдана) // Научный архив КалмНЦ РАН. Ф. 8. Оп. 1. Ед. хр. 12. 6 л.

Biography 1967 — Biography of Caya Pandita in Oirat Characters (*Rabjamba Čay-a bandida-yin tuyuĭ saran-u gerel kemekü ene metü bolai*). Redigit acad. prof. Dr. Rinchen. (Предисловие, транслитерация, издание текста Ж. Цолоо) // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. V. Fasc. 2–3. Ulanbator: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэл, 1967. 101 х.

Mongolian Kanjur 1973–1979 — Mongolian Kanjur from the Collection of Prof. Raghu Vira. Ed. by Lokesh Chandra. Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vol. 1–108. (Śata-piṭaka series. Indo-Asian Literatures. Vol. 101–208).

Sources

Biography of Caya Pandita in Oirat Characters (Oir. *Rabjamba Čay-a bandida yin tuyuĭ saran-u gerel kemekü ene metü bolai*). Prof. Dr. Rinchen (ed.), J. Tsooloo (foreword, transliteration, etc.). Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. V. Fasc. 2–3. Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1967. 101 p. (In Oir.)

Dhāraṇī Sworn by Mañjuśhri (Oir. *Mañjuśiriyin tangyüraqłüqsün toqтал tarni inu*). Manuscript in Oirat characters donated by E. B. Ubushiev (Agvan Tabdan). At: Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. Call no. Ф-8. Cat. I. Item 13. 6 f. (text incomplete, folio 2r–v missing). (In Oir.)

Instructions [Delivered] by Saint Mañjuśhri (Oir. *Xutuqtu Mañjuśirin zarlıq*). Manuscript in Oirat characters donated by E. B. Ubushiev (Agvan Tabdan). At: Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. Call no. Ф-8. Cat. I. Item 12. 6 f. (In Oir.)

Mongolian Kanjur. Lokesh Chandra (ed.). From the Collection of Prof. Raghu Vira. Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vols. 1–108. (Śata-Piṭaka Series. Indo-Asian Literature. Vols. 101–208).

Литература

- Андросов 2000 — *Андросов В. П.* Буддизм Нагарджуны: Религиозно-философские трактаты. М.: Вост. лит., 2000. 799 с.
- Андросов 2011 — *Андросов В. П.* Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. М.: Ориенталия, 2011. 448 с.
- Голстунский 1895 — *Голстунский К. Ф.* Монголо-русский словарь. Т. III. СПб.: Литогр. А. Иконникова. 491 с.
- Елихина 2010 — *Елихина Ю. И.* Культы основных бодхисаттв и их земных воплощений в истории и искусстве буддизма. СПб.: Филолог. фак-т СПбГУ; Нестор-История, 2010. 292 с.
- Ковалевский 1837 — *Ковалевский О. М.* Буддийская космология. Казань: Унив. тип., 1837. 167 с.
- Ковалевский 1846 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 2. Казань: Тип. Казанского ун-та, 1846. С. 595–1545.
- Ковалевский 1849 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 3. Казань: Тип. Казанского ун-та, 1849. С. 1546–2690.
- Лувсанбалдан 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг, түүний дурсгалууд / ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр, 1975. 356 х.
- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / отв. ред. Э. П. Бакаева, науч. ред. А. А. Бурыкин. Элиста: НПП «Джангар», 2012. 224 с.
- Музраева 2018а — *Музраева Д. Н.* Коллекция тибетских и монгольских письменных источников Калмыцкого научного центра РАН, поступившая от Э. Б. Убушиева. Штрихи к портрету фондообразователя по дарственным записям // Вестник архивиста. 2018. № 4. С. 1206–1216.
- Музраева 2018б — *Музраева Д. Н.* Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН) // Oriental Studies (Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН). 2018. Т. 11. № 3 (37). С. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Музраева 2021а — *Музраева Д. Н.* О двух ойратских списках «Наказа Манджушри» из коллекции Н. Д. Кичикова (по материалам Кетченеровского краеведческого музея) // Oriental Studies. 2021. Vol. 14. Is. 2. С. 347–363. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-54-2-347-363
- Музраева 2021б — *Музраева Д. Н.* Буддийские памятники на «тодо бичиг» («ясном письме») и тибетском языке как источники по истории письменности ойратов и калмыков XVII–XX вв. / отв. ред. Ц. П. Ванчикова. Элиста: КалмНЦ РАН, 2021. 508 с.
- Норбо 1999 — *Норбо Ш. Зая-Пандита (Материалы к биографии) / перевод со старописьменного монгольского Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова / науч. ред. В. П. Санчиров; КИГИ РАН. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.*
- Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1911. 306 с.
- Рерих 1984 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. II. М.: Наука, ГРВЛ, 1984. 407 с.
- Рерих 1985а — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. III. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. 432 с.
- Рерих 1985б — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. IV. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. 374 с.
- Рерих 1986 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. VII. М.: Наука. ГРВЛ, 1986. 321 с.

- Сазыкин 2003 — *Сазыкин А. Г.* Ойратская версия «Манджушри нама сангити» // *Mongolica-VI*. Посвящается 150-летию со дня рождения А. М. Позднеева. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. С. 73–81.
- Сыртыпова 2003 — *Сыртыпова С.-Х.* Культ богини-хранительницы Балдан Лхамо в тибетском буддизме (миф, ритуал, письменные источники). М.: Вост. лит., 2003. 238 с.
- Яхонтова 1999 — *Яхонтова Н. С.* Ойратская версия «Истории о Молон-тойне». СПб.: Петербургское востоковедение, 1999. 200 с.
- Krueger 1978 — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Part I. Bloomington: Indiana University, 1984. 204 p.
- Krueger 1984a — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Part II. Bloomington: Indiana University, 1984. Pp. 205–464.
- Krueger 1984b — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Part III. Bloomington: Indiana University, 1984. Pp. 465–816.
- MED 1960 — *Mongolian-English Dictionary* / comp. M. Haltod, J. G. Hangin, S. Kassatkin, F. G. Lessing (gen. ed.). Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1960. 1215 p.
- TED 1993 — *Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology* by Tsepa Rigzin (2nd ed., rev. and enl.). Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1993. 309 p.

References

- Androsov V. P. *Indo-Tibetan Buddhism: An Encyclopedic Dictionary*. Monograph. Moscow: Orientalia, 2011. 448 p. (In Russ.)
- Androsov V. P. *The Buddhism of Nagarjuna: Treatises in Religion and Philosophy*. Moscow: Vostochnaya Literatura (RAS), 2000. 799 p. (In Russ.)
- Golstunsky K. F. *Mongolian-Russian Dictionary*. Vol. 3. St. Petersburg: A. Ikonnikov. 491 p. (In Mong. and Russ.)
- Kowalewski O. *Dictionnaire mongol-russe-français*. Vol. 2. Kazan: Imperial Kazan University, 1846. Pp. 595–1545. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kowalewski O. *Dictionnaire mongol-russe-français*. Vol. 3. Kazan: Imperial Kazan University, 1849. Pp. 1546–2690. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kowalewski O. M. *Buddhist Cosmology*. Kazan: Imperial Kazan University, 1837. 167 p. (In Russ.)
- Krueger J. R. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*. Part I. Bloomington: Indiana University, 1984. 204 p. (In Oir. and Eng.)
- Krueger J. R. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*. Part II. Bloomington: Indiana University, 1984. Pp. 205–464 p. (In Oir. and Eng.)
- Krueger J. R. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*. Part III. Bloomington: Indiana University, 1984. Pp. 465–816. (In Oir. and Eng.)
- Lessing F. G. (ed.), Haltod M. et al. (comps.) *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1960. 1215 p. (In Mong. and Eng.)
- Luvсанбалдан Kh. *Clear Script and Its Monuments*. Ts. Damdinsüren (ed.). Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1975. 356 p. (In Mong.)
- Muzraeva D. N. *Buddhist [Written] Monuments in Oirat ('Clear Script') and Tibetan as Sources on the History of Oirat and Kalmyk Writing Systems: 17th to 20th Centuries*. Ts. Vanchikova (ed.). Elista: Kalmyk Scientific Center (RAS), 2021. 508 p. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. *Precepts of the Omniscient [Manjushri]: Two Oirat manuscript copies from the collection of N. D. Kichikov revisited (A case study of materials from Ketchenery Museum of Local History and Lore)*. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14. No. 2. Pp. 347–363. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2021-54-2-347-363
- Muzraeva D. N. *The collection of Tibetan and Mongolian written sources donated to the archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAN by E. B. Ubushiev. Using donation*

- inscriptions to touch up the portrait of donator. *Herald of an Archivist*. 2018. No. 4. Pp. 1206–1216. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. The gZungs ‘dus Buddhist texts collection: Excerpts from the history of its existence among the Kalmyks (A case study of E. B. Ubushiev’s Collection from the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS). *Oriental Studies*. 2018. Vol. 11. No. 3 (37). Pp. 68–94. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Muzraeva D. N. Tibetan- and Oirat-Language Buddhist Writings in Kalmykia’s Collections. E. Bakaeva, A. Burykin (eds.). Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)
- Norbo Sh. Zaya-Pandita: Biographical Materials. D. Muzraeva et al. (transl.), V. Sanchirov (ed.) [Kalmyk Humanities Research Institute (RAS)]. Elista: Kalmykia Book Publ., 1999. 335 p. (In Russ.)
- Pozdneev A. M. Kalmyk-Russian Dictionary. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1911. 306 p. (In Kalm and Russ.)
- Rigzin Ts. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology. 2nd ed., rev. and enl. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1993. 309 p. (In Tib. and Eng.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Is. 2. Moscow: Nauka – GRVL, 1984. 407 p. (In Tib., Russ., Eng. and Sans.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Is. 3. Moscow: Nauka – GRVL, 1985. 432 p. (In Tib., Russ., Eng. and Sans.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Is. 4. Moscow: Nauka – GRVL, 1985. 374 p. (In Tib., Russ., Eng. and Sans.)
- Roerich Yu. N. Tibetan-Russian-English Dictionary with Sanskrit Parallels. Is. 7. Moscow: Nauka – GRVL, 1986. 321 p. (In Tib., Russ., Eng. and Sans.)
- Sazykin A. G. Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti: An Oirat version. *Mongolica*. 2003. Vol. VI. Pp. 73–81. (In Russ.)
- Syrtyanova S.-Kh. Cult of the Protector Deity Palden Lhamo in Tibetan Buddhism: Myth, Ritual, Written Narratives. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2003. 238 p. (In Russ.)
- Yakhontova N. S. The Story of Molon Toyin: An Oirat Version. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1999. 200 p. (In Russ.)
- Yelikhina Yu. I. Cults of Major Bodhisattvas and Their Earthly Emanations in the History and Art of Buddhism. St. Petersburg: St. Petersburg University (Faculty of Philology), Nestor-Istoriya, 2010. 292 p. (In Russ.)